

UNIVERZITA KARLOVA – FAKULTA PEDAGOGICKÁ

Katedra francouzského jazyka a literatury

ODBORNÝ POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Jméno studenta: Žaneta Kohoutová

Název práce: L'héritage du colonialisme dans les anciennes colonies françaises. La comparaison des héritages entre le Cameroun et le Togo

Vedoucí bakalářské práce: Mgr. Jiří Jančík

Hodnocení práce:

1. Cíl práce

Cíl práce, který si diplomantka stanovila – srovnat koloniální dědictví Francie ve dvou bývalých francouzských koloniích, Kamerunu a Togu, byl rámcově splněn. Práce přináší parametrizované srovnání obou zemí, ačkoliv je hned od prvních stran zřejmé, že metoda srovnání má v práci místy rezervy a že na některých místech se jedná více o paralelní a jen částečně kontrastivně pojatý výklad o dvou zemích a jejich vztahu ke koloniálnímu dědictví.

2. Zpracování obsahu

Velmi promyšlený záměr historicko-kulturní kontextualizace fenoménu dekolonizace, postkolonialismu a koloniálního dědictví byl velmi slibný – diplomantka se pokusila vyložit vzájemné interakce mezi kolonizátorem a kolonizovaným, mezi podmanitelem a podmaňovaným v jejich vývoji napříč jednotlivými fázemi jejich historického a kulturního setkání, stanovila si také sérii kulturních, sociálních a ekonomických parametrů a indikátorů, na jejichž základě dozvuky a dědictví koloniální přítomnosti evropských mocností v Africe dokumentuje a vyhodnocuje. To velice jakožto zpracování obsahu oceňujeme.

Takovouto koncepci ovšem v textu práce silně narušují dva aspekty: (1) jazyk práce místy velice silně devalvuje přinášené obsahy, je tu buď velice těžko pochopitelný, nebo svou neobratností vyzní naprosto opačně, než zamýšlela diplomantka (například: *Les colonies ont été fondées dans les nations développées [...]*) a (2) druhý narušující prvek má dvě složky, ale možná je jen jedna vysvětlením druhé: místy je výklad příliš zjednodušený a schematizovaný (a zjednodušující a schematizující), místy dokonce části výkladu (ve své explicitní podobě) chybí, ale diplomantka s jejich přítomností implicitní počítá a pracuje.

3. Formální a jazyková úroveň

Pokud jde o jazyk práce, psala diplomantka francouzsky. Bohužel by práce v tomto smyslu potřebovala velmi rozsáhlou jazykovou korekturu, neboť je počet překlepů, gramatických i lexikálních nepřesností a váhání (například: Togo-land x Togoland) či chyb a zeugmat a jiných syntaktických i interferenčních kontaminací na stránku tak vysoký, až to místy znemožňuje porozumění a silně devalvuje diplomantčin výklad, což je velická škoda. Za jiné zmiňme tyto příklady:

(1) [...] *un sujet discuté dans les anciens coloniaux.*

(2) *Le contient Africaine [...]*

(3) [...] *les différentes idéologies de la politique coloniale se sont y manifestées.*

(4) [...] *en étudiant son différentes composantes.*

(5) *ses místo leurs*

(6) Nenáležitě střídání *passé composé* a *passé simple*.

(7) *La question primordiale s'agit de l'adaptation de l'enseignement aux différentes sociétés autochtones [...]*

(8) *En 1949, le Hautcommissaire de la République française au Cameroun a proclamé la possibilité d'enseigner des langues locales en tant que langues étrangères comme l'anglais ou l'espagnol [...]*

(9) *Le colonialisme est considéré comme l'un des phénomènes plus complexes qu'il n'y paraît.*

Pokud jde o citace, konstatujeme několik prohřešků proti citační normě, a to jak stran formátování citací, tak i jejich začlenění do textu práce. Za jiné uveďme tyto příklady:

(1) BANQUE MONDIALE. Département du développement humain. Région Afrique. Le système éducatif togolais. © Mai 2003

(2) DE BOCK, CHARLES. "La Charte des Nations Unies: d'un système de sécurité collective à un système rétributif?: analyse d'une inflexion des concepts." (2012).

5. Přínos práce

Předložená práce přináší kontextualizovaný výklad, který je v současnosti více než aktuální pro vysvětlení migračních pohybů mezi Afrikou a Evropou. Analyzuje rovněž vývoj vztahů mezi původní koloniální metropolí a původními koloniemi, pouta, která si obě strany uchovávají, a podmíněné divergence, ke kterým dochází mezi jednotlivými bývalými koloniemi. Tím vším by práce mohla dobře posloužit jakožto opora výuky frankofonních reálií.

Otázky k obhajobě a další vyjádření, připomínky, náměty pro obhajobu práce:

(1) Co rozumíte termínem „jazykový režim“ v české anotaci?

(2) Bylo by na místě v případě bývalých kolonizátorských zemí a konkrétně Francie mluvit o nějakém „dluhu“ vůči jejich bývalým koloniím, dluhu ekonomickém, psychickém, morálním či jiném? Pokud ano, jakým způsobem by bylo možné jej splácet a bylo by vůbec možné jej splatit?

(3) Jaký postoj k této otázce a k otázce společné minulosti odráží projekty vojenské a policejní spolupráce mezi Francií a Kamerunem a Togem?

(4) Co označuje termín *Françafrique* a jaká je jeho současná konotace?

Bakalářská práce splňuje podmínky kladené na závěrečnou práci v oboru francouzský jazyk a literatura.

Datum: 4. 9. 2018

Podpis: Jiří Jančík